This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google books

https://books.google.com

MUS
584
316 /

Coppola - The Love Mad Nina
1847

Digitized by Google

Mus 584.316
A

Harvard College Library

THE GIFT OF

SAMUEL ABBOTT GREEN, M.D.

OF BOSTON

(Class of 1851)

MUSI

NINA

PAZZA PER AMORE.

THE LOVE MAD NINA.

A COMIC OPERA.

In Two Acts,

THE MUSIC BY COPPOLA,

AS REPRESENTED

AT PALMO'S NEW YORK OPERA HOUSE,

JANUARY, 1847

NEW YORK:
PIERCY & HOUEL, PRINTERS, 111 NASSAU STREET.
SOLD AT PALMO'S OPERA HOUSE.
[PRICE, THREE SHILLINGS.]
1847.

Digitized by Google

Mus 584, 316
A

ARGOMENTO.

Il Conte Rodolfo, Signore Feudatario di un villaggio ove dimorava, aveva unica figlia detto Nina, sola di lui speranza. Era essa dotata di somma bellezza dalla natura, e succedendo all'intiero patrimonio dei suoi genitori, era anche quindi molto ricca.

Nella sua tenera età s'era invaghita d' un giovinetto per nome Enrico, col quale eran per così dire cresciuti assieme, e senza quasi accorgersene erano divenuti reciprocamente amanti. La loro premura era arrivata a segno che il Padre di Nina benchè di mal animo aveva acconsentito al loro Matrimonio, e ne aveva prestato la sua fede.

Nina però cominciava a tirare lo sguardo anche di altri, fra i quali un nobile Signore la dimandò in isposa al Conte. Questi che teneva molto al di lui rango non sospettando la profonda impressione che aveva fatto Enrico nel cor di Nina, ritirò la sua parola, ed obbligava sua figlia ad abbandonare il primo partito.

Essa fermamente negava, ma vedendo esser il padre inesorabile prese consiglio dalla sua fida Marianna, che gli propose la fuga. Venne il Nobile amante a conoscenza del proggetto, ed avendoli colti, attaccò Enrico che bravamente si difese, ma che restò trafitto al suolo, e fu creduto morto. Questo fatto privò Nina di raggione e deluse restaron così le brame del rivale.

Il Conte pentito delle conseguenze terribili andò via sperando che la di lui assenza, potesse restituire la raggione a Nina. Enrico intanto gravemente ferito alfine si riebbe, ed appena abile a muoversi andò in traccia della sua Nina che credeva d'altri sposa.

Era prima di lui tornato a casa il Conte, ma niun sollievo aveva potuto prestare a Nina, finchè la vista, e la voce d' Enrico, non restituirono a Nina la raggione e le di lei nozze con Enrico non coronarono la felicità di tutti.

Entered according to the Act of Congress, in the year 1846, by
JOSEPH ATTINELLI,
In the Clerk's Office of the District Court, for the Southern District of New York.

Digitized by Google

ARGUMENT.

THE Count Rodolph, Lord of a feudal village, where he resided, had an only daughter called Nina, on whom he doated. She had been gifted by nature with uncommon beauty, and being the only heiress to the whole of the estates of her parents, would consequently become very rich.

Since her tender age, she had fondly loved a young man called Henry, with whom she had almost been brought up together, and without noticing it themselves, their love had grown up so as to become necessary to their very existence, that even Nina's father could not help at last, though not with very good will, to consent to their marriage, and to pledge his faith to it.

Nina, however, began to draw the attention of others besides those of the village, and a young nobleman demanded her in marriage. The Count, who placed a great deal of value in his rank, not imagining the deep impression Henry had made in Nina's heart, withdrew his plighted faith, and would have compelled Nina to abandon her first choice. She firmly refused, but perceiving that her father was obstinate, took advice of her confidant, Marianna, who suggested to her to elope. This design reached the ear of the young nobleman, who caught the party at the time of their flight, attacked Henry, who, though he defended himself bravely, was finally severely wounded, and left on the ground as dead. This surprise and deed, deprived instantly, Nina of reason, and thereby the rival's hopes were deluded.

The Count repented for the awful consequence, abandoned the Castle, hoping that his absence would bring back Nina to reason. Henry meanwhile, had gradually but slowly recovered from his wounds, and hardly able to move, went in search of his beloved Nina, whom he expected to find the wife of another.

The Count had returned home before him, but no effort had succeeded in bringing relief to Nina, until the voice and the sight of Henry restored reason to Nina, and their marriage crowned the happiness of all.

Digitized by Google

PERSONAGGI.

CONTE RODOLFO, . . . Sig. BENEVENTANO.
NINA, *di lui figlia*, ... Sigra. ROSINA PICO.
ENRICO, *di lei amante*, . . . Sig. BENEDETTI.
DOTTOR SIMPLICIO, . . Sig. A. SANQUIRICO.
MARIANNA, *confidente di Nina*, Sigra. BOULARD.
GIORGIO, *Sopraintendente del Conte*, } Sig. L. MARTINI.

Contadini, Contadine, Ragazzi e Fanciulli.
Abitanti del Villaggio.

Maestro,
Sig. ANTONIO BARILI.

Digitized by Google

DRAMATIS PERSONÆ.

COUNT RODOLPH, . . . Sig. BENEVENTANO.

NINA, *Daughter of Count Rodolph*, } Sigra. ROSINA PICO.

HENRY, *in love with Nina* . . Sig. BENEDETTI.

DOCTOR SIMPLICIO, . . Sig. A. SANQUIRICO.

MARIANA, *Attendant of Nina*, . Sigra. BOULARD.

GEORGE, *Attendant of the Count*, Sig. L. MARTINI.

Countrymen, Countrywomen, Boys and Girls.
Inhabitants of the Village.

Sceneries by Sig. ALLEGRI and MOLINI.
Costumes by ALBERTO BAZZANI.

Digitized by Google

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Atrio che mette al Giardino. Di fronte un Cancello di ferro, sulla strada maestra; accanto un sedile di pietra, dietro al Cancello una Collina con strada praticabile al vicino Villaggio. A destra ingresso ad un boschetto, a sinistra scala di marmo per cui si entra nel Castello.

Giardinieri, Contadini e Contadine cui GIORGIO *vieta di entrare nel boschetto, da cui poi esce* MARIANNA; *indi il* DOTTOR SIMPLICIO *dalla Collina.*

GIOR. Quando zitto! a voi si dice
V'è ragion di dirvi: zitto!
Che se dorme l'infelice
Lo svegliarla è gran delitto.
Perchè il sonno, obblio de'mali,
Per i poveri mortali
E il miglior di quanti balsami
La natura fabbricò.

Coro Cor di tigre non abbiamo
Da destar la sventurata;
Da lontano sol vogliamo
Contemplarla addormentata.
Mal comincia la mattina
Se nascondi a noi la Nina
Ella è il sol per tutti i miseri,
Caro Giorgio! (*accarezzandolo*)

GIOR. (*burbero.*) Non si può.

Coro Sol vederla...

GIOR. (*come sopra.*) E un impossibile.

Coro Da lontano...

Digitized by Google

ACT FIRST.

SCENE FIRST.

Entrance to a Garden—in the front an iron gate leading to the high road—at the side a stone seat, beyond the gate; a hill, a pathway leading to the neighboring village—on the right, an entrance to the wood; on the left, a marble staircase, which leads to the Castle.

Gardeners, countrymen countrywomen, whom GIORGIO *prevents entering the wood;* MARIANA *issues from it; shortly after* DOCTOR SIMPLICIO.

GIOR. When you are commanded
To be silent, there is some cause;
It were a great crime
To awaken the unhappy one;
Sleep to us poor mortals,
Is the oblivion of evils;
It is the best balsam
Which nature offers.

Cho. We are not tiger hearted,
We seek not to awaken the miserable one,
We only desire to look on her
Sleeping from afar;
Sad is the rising of the day for us,
When we are refused the sight of Nina,
To us poor mortals she is the sun,
Dear Giorgio. (*carressing him.*)

GIOR. You must not—you cannot.

Cho. Only once to behold her.

GIOR. 'Tis impossible. (*roughly.*)

Cho. Afar.

Digitized by Google

GIOR. Ho detto: nò.
(*opponendosi mentre tentano avvicinarsi al boschetto.*)
Coro Imprudente! Il vostro strepito
Pare un colpo di cannone!
Del negar non v' è ragione;
Ci fa rabbia il vostro nò!
GIOR. D' un sol passo non fa muovermi
Manco un colpo di cannone.
Sentinella di piantone
Sull' ingresso immoto io stò.
MAR. Ma silenzio!
Coro Mariannina,
Contemplar potrem la Nina?
MAR. Ma parlate in tuon più basso,
Non è loco da far chiasso.
Nei fantasmi, nei deliri,
Fra speranze, fra sospiri,
Fino all' alba vaneggiò.
Stanca, oppressa al mormorio
Che fa insieme l' aura e il rio,
Fra il gorgheggio degli augelli,
Lo stormir degli arboscelli
Mollemente al prato in grembo
Quei begli occhi alfin serrò.
MAR., GIOR., *e Coro.*
Di rugiada eguale a un nembo
Che implorato ai giorni estivi
L' arse erbette e i fiori avvivi
Campi e colli a rallegrar,
Scendi o sonno su quel eiglio
Che il terror dischiuso tiene;
E obbliando le sue pene
Torni il core a respirar.
GIOR. Il Dottor vedo discendere.
(*si vede venire dalla collina* DOTTOR SIMPLICIO.)
MAR. Vien la Nina a visitar.
GIOR., MAR., *e Coro.* Più brav' uom fra tutti i medici
Saria inutile cercar.

Digitized by Google

GIOR. No ; I have said.
(*opposing them on their trying to enter the bower.*)
Cho. Audacious one—this noise
Is like a cannon shot.
We see no reason to forbid us entrance ;
And your denial angers us.
GIOR. Not even a cannon shot
Shall make me move a step ;
I will remain like a statue
At the entrance as a sentry.
MAR. But be silent.
Cho. Mariannina,
Shall we be able to contemplate Nina ?
MAR. Hush, speak low
This is no place for noise ;
Until dawn she wandered
Amid phantoms, and deliriums,
Hopes and sighs ;
Tired and oppressed,
She sank on the meadow
By the side of the murmuring brook,
Where the music of the rustling leaves,
And the warbling of birds,
At last lulled her sweetly to rest.
MAR, GIOR., *and Cho.*
Like the showery cloud
Which on a summer's day descends,
To revive the parched grass,
Flowers, and fields,
Descend, oh sleep, upon that brow
Which sorrow has clouded,
And may thy dews refresh her a-new,
By banishing the remembrance of her griefs.
GIOR. I see the Doctor coming
(*seeing* DOC. SIMP. *descending the hill*)
MAR. He comes to visit Nina. [found
GIOR. MAR. & *Cho.* A better man can no where be
Among all the physicians.

Digitized by Google

D. Sim. [*è di brusco umore, e guarda coll' occhialetto verso il boschetto.*
Dorme? fa bene! E' il meglio
Che far possono i pazzi;
Dai continui strapazzi
Riposan essi, e gli altri.
Mar. Ma Dottore...
Gior. Guarirà?
Coro Guarirà?
Dot. Tempo, e pazienza.
Mar., Gior., *e Coro* Ma poi.
Dot. Tempo, e prudenza:
Coro Ma dunque alfine...
Dot. E complicato il caso.
Spero, ma ancor non sono persuaso.
Il Cancro, i Debiti, e la Pazzia
Fan sempre smorfie...nell' andar via.
Là dove prendono...appartamento
Se ne innamorano,...partono a stento.
E poi quì trattasi...d' una ragazza
Che per un giovane...diventò pazza;
E nelle femine...tutti lo sanno,
E climaterico..questo malanno.
Coro Ma il come diteci.
Dot. E una tragedia,
Che a ricordarmela...gelar mi fa.
Coro Dottor Simplicio! deh! raccontatela:
La Storia barbara...nessun quì sa.
Dot. S' ella risvegliasi...mentre quì chiacchiero
[*a* Gior., *ed a* Mar.
Ad avvisarmelo...correte quà.
Gior. Ma...
Dot. E che! Pretendono...d' opporsi a un Medico!
Non voglio repliche...non soffro i ma.
[Mar., *e* Gior., *entrano nel boschetto.*
Sim. *è nel mezzo e il Coro gli fa cerchio con aria di somma curiosità.*
Dot. Del Feudatario...e Figlia, e speme
Con un bel giovane...cresceva insieme.

Digitized by Google

Doc. (*he is ill-humoured, and looks with his eye-glass towards the bower.*)
Does she sleep? 'Tis well—
Rest from constant torment
Benefits the insane, and all.
The best thing they can do.
Mar. But, Doctor—
Gior. Will she recover?
Cho. Will she recover?
Doc. With time, and patience.
Mar., Gior., & *Cho.* What then?
Doc. With time, and prudence.
Cho. But ultimately—
Doc. 'Tis a complicated case—
I still hope—but have my doubts.—
Cancers, debts, and insanity,
Are reluctant to depart,
Where once they attach themselves;
A change is with difficulty effected
Besides, we now talk of a young maiden
Who for a young man lost her senses,
'Tis well known, that women in this disease,
Are apt not to change. They are stubborn.
Cho. Pray tell us of it?
Doc. 'Tis a tragedy
That freezes me to think of.
Cho. Doctor Simplicio, pray tell
The cruel tale which none of us have learnt.
Doc. Should she awake while I am chatting here,
(*Speaking to* Gior.)
Come and inform me.]
Gior. But——
Doc. But what! Oppose a Doctor?
I suffer no reply—far less a "but."
[Mar. *and* Gior *enter the bower;* Doc. *is on the centre of the stage, surrounded by the country people.*
Doc. She was the only daughter of the lord
Of the manor, young, and promising—

Digitized by Google

Essa vaghissima...egli avvenente
S' innamorarono...perdutamente.
S' egli di Plinfete...avea difetto,
Bella avea l' anima...quanto l' aspetto.
D' opporsi il nobile...Padre non osa,
Anzi di dargliela...gli giura in sposa,

Coro Bravo! bravissimo!

DOT. Piano co' plausi;
Che quì la storia...non terminò.
Non aspettato.. malaugurato,
Rival ricchissimo...si presentò.
Di questo prendere...l' altro lasciando,
Fatal comando...su lei tuonò.
La ceremonia...ch' era già in ordine,
Per l' altro Amasio...si destinò.

Coro Per questo ella il cervel perdeva?

DOT. Ohibò.
Disperata Mariannina.
Fra le smanie, e fra gli omei
Per calmare la sua Nina,
E chi spasima per lei,
Un estremo abboccamento
In quel bosco concertò.
Mezzanotte era il momento,
L' ora attesa alfin scoccò.
Già l' amante ella vedea
Correr quasi avesse l' ale.
Ma un fantasima sorgea
Improvviso...

Coro Era?

DOT. Il rivale!
Suon di brandi allor s'udìo,
Quindi un grido, e un fioco addio.
E dal Padre presentato
Di quel sangue ancor fumante
Che in morir versò l'amante:
Sia tuo sposo, a Nina ei disse...

Digitized by Google

An engaging youth was the companion
Of her childhood, they increased in beauty,
And became enamoured—but he was poor,
His soul was manly as his countenance,
Her noble father offered no resistance,
But granted her in marriage.

Cho. Bravo! bravo!

Doc. Gently with thy applause—
The story does not end here.
A rich and unexpected rival came;
A command was issued,
Imperatively making her reject the one,
And wed the other—fatal order; [one,
The ceremony which was prepared for the
Was allotted for the other.

Cho. And for this did she lose her senses?

Doc. Not for this.
Mariana in despair,
Wishing to calm Nina
And her lover,
Who were sadly grieving
Consented to a final interview,
In that wood;
Midnight was the hour appointed—
The hour chimed—
She beheld her lover
On the wings of love at her feet—
A phantom rose
Suddenly.

Cho. Whom could it be?

Doc. His rival!
A clash of arms was heard,
Followed by a shriek, and a last adieu;
The hated rival,
Spotted with the blood of her lover,
Was then presented by her father,
"Nina, be this thy husband."

Digitized by Google

Ella in lui le luci affisse,
Tacque...svenne...ed impazzò:

Coro. Storia orrenda!

GIOR. *e* MAR. Non gridate:
Ella dorme.

DOT. Hanno ragione.
Notte, e dì le risparmiate
Ogni forte commozione.
Tempo, e calma è la ricetta
Che prescrive l'arte mia.
Nel tornar non ha mai fretta
Il cervel quando va via;
Che nel Mondo della luna
Sta contento a villeggiar.
(Ma se m'ode la fortuna,
Se non mente in cor la speme
Su quell' anima che geme
Vedrò l'iride brillar.)

GIOR., MAR., *e Coro.*
(Vi sorrida la Fortuna;
Non fia sogno in voi la speme;
E a quell' anima che geme
Nenga l'iride a brillar.)

DOT. E stiamo?

GIOR. Sempre al solito.

DOT. E nel vaneggiamento
Parla del Padre mai?

GIOR. Mai non ne parla.

DOT. E gran prudenza in quest' oblio lasciarla.

MAR. A proposito: il Padre,
Che da quando impazzò fuggì lontano,
Che la natura invano
Finalmente pugnò. Dopo sei mesi,
Siccome jeri da un suo foglio intesi,
Per impeto d'affetto
Oggi riede a vederla.

DOT. Vada via!
Dunque mal di famiglia è la pazzia?

GIOR. E' Padre...

Digitized by Google

On him her eyes were fixed,
Silent she was, and reason's light was gone.

Cho. Oh, tale most horrible!

GIOR. & MAR. Be still:
She sleeps.

DOC. They do well
Both day and night, to spare
Her strong emotions;
My art prescribes
Time and quiet;
When once bereft of mind,
It is slow in its return,
But remains travelling
In the world of moons.
(But if fortune smiles, (*aside*)
And hope deceives not,
I shall yet see Iris shining
In that soul now grieving.)

GIOR., MAR., *and Cho.*
(Let fortune smile
Propitious to thy wishes;
May hope not be a dream;
Then Iris will beam in that soul.)

DOC. And do we stand here?

GIOR. According to custom.

DOC. Speaks she of her father
In her frenzy?

GIOR. Never.

DOC. To leave her in oblivion is prudent.

MAR. Apropos, that father
Who when she was bereft, fled distant from her,
Rebelling against his nature,
Now from affection seeks to see her;
He comes after an absence
Of six months, as I learnt
From a letter of his yesterday.

DOC. Let him keep distant;
For if so, madness is the family complaint.

GIOR. But 'tis her father?

Digitized by Google

DOT. Zitto voi.
MAR. Dottor...
DOT. Tacete.
Nol voglio quì.
(*Guardando verso la Collina da cui discende il* CONTE *lentamente, e pensieroso.*)
GIOR. Ma in tempo
Più non siamo.

SCENA II.

IL CONTE *si presenta al Cancello mentre* MARIANNA, *e* GIORGIO *entrano nel boschetto, e gli altri si sbandano. Rimane il solo* DOTTORE *immobile, ed in austero contegno.*

CON. Si dileguano tutti! Ah! dunque io sono
Dell' odio universal misero oggetto!
Ah! squarciatemi il petto,
E da mortal, perenne, aspro dolore
Quì mi vedrete il core....
DOT. Il cor! l'avete?
CON. Chi ardisce interrogarmi?
DOT. Io!
CON. Voi! Chi siete?
DOT. Son Simplicio, quì chiamato
Il Dottor dell' acqua fresca,
Dai speziali detestato,
Che nel torbido non pesca:
Il mio libro è la natura.
L'altrui bene è il mio desìo;
Gratis faccio ogni mia cura;
Qualchedun ne ammazzo anch'io:
Vengo quì da una ragazza
Quanto bella, tanto pazza...:.
CON. Nina?
DOT. Nina, e voi ne siete
Lo spietato Genitor.
CON. Sì son io, ma non vedete
Qual mi geme in cor ferita;

Digitized by Google

DOC. Be thou silent.
MAR. Doctor!
DOC. Silence.
I do not wish him here.
(*Looking towards the hill, while the* COUNT *is slowly and thoughtfully descending it.*)
GIOR. There is no time
To be lost;

SCENE II.

The COUNT *enters by the iron gate, whilst* MARIANA *and* GIORGIO *go in the wood; others disperse; the* DOCTOR *alone remains stationary, and in a serious position.*

COUNT Shunned by all,
I am the object of general hatred;
Alas! would they tear my breast!
Could they behold my heart,
They would see a grief eternal.
DOC. The heart! hast thou one?
COUNT Who dares question me?
DOC. I!
COUNT Thee! and who art thou?
DOC. My name is Simplicio,
Here called the "cold water doctor;"
Hated by all apothecaries,
And one who fishes not in troubled waters,
My book is nature,
And my desire, the good of others;
All my cures are performed gratis,
But I cannot help killing a few;
I come hither to a maiden,
Beautiful but insane.
COUNT Nina?
DOC. Yes, Nina, of whom thou art
The unfeeling father.
COUNT Yes, I am he;
But behold the pangs

Digitized by Google

Sì son io, ma non sapete
Che peggior di morte ho vita.
Gelo arcano, arcano fuoco
Notte, e dì, vegliando, io provo;
Qual delizia il pianto invoco,
E una lagrima non trovo.
Ah! l'inferno che ho nel petto
Porto espresso nell' aspetto,
Ne' miei sguardi... espresso....

DOT. E' tardi!

CON. M' uccidesse il mio dolor!

DOT. La tua Nina al buon Enrico
Non giurasti, e poscia altero
Non toglievi? Il ver non dico?
Mi smentisci.. .E vero?

CON. E vero.

DOT. Che una perfida stoccata
Ad Enrico il petto aprìa;
Che la Nina s' è impazzata
Di chi è mai la colpa?

CON. E' mia.

DOT. Manco male! E poi sperate
Ore placide, e beate?
Dunque in ozio star dovrìa
Il rimorso punitor?

CON. Figlia!

DOT. E' tardi.

CON. Figlia mia!

DOT. (Il pugnal gli ho fitto in cor.)

CON. Quant' ho, Signor, vi dono,
Se udite i voti miei;
Chè della terra il trono
Ai vostri piè porrei:
Se un' altra volta almeno
Nina mi stringe al seno
Venga il momento estremo,
No, di morir non temo;
Ma di perdono un lampo
Dubbio sfavilli almen!

Digitized by Google

Which devour my heart;
Yes, I am he! but my life
Is worse than death;
By day and night I am overpowered
By a fiery, yet chilling sensation;
I invoke the blessing of tears,
But a tear I cannot find;
The fire which consumes my heart,
Extends its influence to my visage.

DOC. It is too late.

COUNT Ah! that grief would kill me!

DOC. Did'st thou not promise thy Nina
To the good Henry; and afterwards,
In thy haughtiness, deprived him of her?
If the truth I speak not, deny it.

COUNT It is true.

DOC. Did not the hand of a traitor
Wound the bosom of Henry—
And Nina lost her senses—
Whose was the fault?

COUNT Mine.

DOC. The evil is less,
Since thou speakest truth;
Dost hope for placid and blissful hours—
Is remorse to be idle, then?

COUNT Daughter!

DOC. It is too late.

COUNT My Daughter.

DOC. (*aside.*) I have planted a dagger in his heart.

COUNT All that I possess will I give thee,
If thou wilt listen to my vow;
An earthly throne,
Would I lay at thy feet,
If once more I were pressed
To the bosom of Nina;
Then let my last moment come—
I shall not dread it—
Could but a glimpse of pardon
Shine at least upon me.

Digitized by Google

DOT. (Paternità che sia,
E' ver non ho saputo.
Ma nella testta mia
Sta, che un gran bene ho avuto.
Il cor d' un Padre è un mare
Che non si può spiegare,
Fece un gran sbaglio è certo ;
Ma poi quanto ha sofferto !
Dì dubbia speme un lampo.
E' forza dargli almen.)

CON. Non odiarmi....

DOT. Odiar non so.

CON. Consolarmi...

DOT. Eh ! tenterò ;
Ma obbedienza.

CON. A te lo giuro.

DOT. Al giurar resti fedele ;
Anche Enrico ebbe un tuo giuro...

CON. Oh rimprovero crudele !

DOT. Quà la man ; sospendi i palpiti ;
Vieni in sen dell' amistá.
Non accerto, non prometto
Che premure, e vigilanza :
Io dal tempo molto aspetto ;
Mai non perdo la speranza.
Il sospir degl' innocenti
Non finisce in preda ai venti.
Là v' è un Nume che gli ascolta ;
Non temer : lo calmerà.
Par severo qualche volta ;
Ma sa bene quel che fa.

CON. Parli 'l labbro, accenni 'l ciglio ;
Voce, e sguardo è a me comando.
Al tuo core, al tuo consiglio
Figlia, e Padre io raccomando.
No ; d' un misero i lamenti
Non van tutti in preda ai venti
Sì, v' è un Nume che gli ascolta ;
E il mio duol lo placherà.

Digitized by Google

Doc. (*aside*) I know not what
Paternal affection is,
But in my head it dwells;
I deem it fortunate I have not felt it;
The heart of a father is a law,
Which cannot be explained;
He was certainly wrong,
But what have been his sufferings?
I must give him a glimpse
Of doubtful hope.

Count Do not hate me.

Doc. How! I know not what hatred is.

Count Console me.

Doc. I'll endeavour—
By thy obedience—I'll request—

Count To thee I swear it.

Doc. Be faithful to thy oath now;
Remember, Henry once received it.

Count Ah! sad reproach.

Doc. Give me thy hand, cease thine anguish,
And repose thee on the bosom of friend-
I can but promise thee [ship;
My care and watchfulness,
And from time I expect much,
And lose no hope.
The God who hears
Will not suffer the sighs of the innocent
To be scattered by the winds for nought;
Fear not, he will be appeased;
If he appear severe in his wisdom,
'Tis for some good purpose.

Count Let thy lips, or eyes, command me;
Thy voice and looks to me shall be a law;
To thy art, and counsel,
I commend both father and daughter;
The wailings of the unhappy
Will not be given to the winds—
Yes—there is a God who beholds,
And will mitigate my sorrows.

Digitized by Google

No, non sogno questa volta
Nina il ciel mi renderà.
[*il* Con. *è tratto per mano dal* Dot. Simp. *entro al Castello.*

SCENA III.

Giorgio *e* Marianna *dal boschetto, richiamano, i Contadini; indi* Marianna *entra nel Castello, e ne torna con un Paniere pieno di nastri, fazzoletti, e piccoli regali per le povere fanciulle del villaggio; dopo* Nina.

Gior. Ah! venite.
Mar. Correte.
Gior. Si destò.
Coro Quì la vedrete.
Gior. Aperse il ciglio appena,
Che: Enrico! mormorò...Con gli occhi in giro
Lo cercò, nol trovò, gittò un sospiro.
Il mazzolin de' fiori
Si guardò in sen, sorrise.
Mar. Indi fra il riso, e il pianto
Tentò il solito canto,
Con che usava chiamar in dì più lieti
Il suo fedel...
Coro Silenzio!
Non parliamo. Essa vien...
Gior. Cantar la sento.
Nina.] (*di dentro, ma sempre avvicinandosi.*)
T' amo, fu il primo acceuto
Che disse a te il mio core;
Me l' imparava amore
Per implorar pietà.
Nell' ultimo momento,
T' amo in risposta io bramo!
Quando...spirando...t'amo!
Il core a te dirà.
[*esce rapidamente dal boschetto, in abito bianco, con un mazzetto di fiori in seno: pazza.*

Digitized by Google

I dream not but that heaven
Will restore Nina to me.
[Doc. *leads the* COUNT *by the hand to the mansion.*

SCENE III.

GIORGIO *and* MARIANA *coming from the bower, calling the male and female peasants; they enter the castle, and return with a basket of gay ribbons, handkerchiefs, and small presents, for the poor girls of the village; then* NINA.

GIOR. Oh! come forward.
MAR. Be speedy.
GIOR. She is awakened.
Cho. There you will see her.
GIOR. Scarcely had she opened her eyes,
Ere Henry's name was on her lips;
She cast her eyes around, and finding him not,
Uttered a sigh; then looking on the nosegay
In her bosom, smiled upon it.
MAR. Then she amid smiles and tears,
Attempted the accustomed song,
With which she used to call
Her faithful love in happier days.
Cho. Be silent—
Speak not—lo, here she comes.
GIOR. I can hear her sing.
NINA (*sings within, but the voice increases.*)
I love thee, that was the first accent
My heart uttered;
Love prompted me
To obtain from thee pity;
In my last moments I love thee,
And love from thee I ask in return;
For in dying my heart repeats,
That still I love thee.
(*She comes from the bower, habited in white, with a nosegay in her bosom; her looks are wild.*)

Digitized by Google

E questa l' ora !.. E perchè tarda ?...Ingrato
Lo promise, e non viene ! Il canto usato
Ch' ei m' insegnava ai venti sordi or dico :
L' udì...rispose.. or fatto è muto Enrico !
Enrico mio ! Perchè da me diviso ?
Ah ! senza il tuo sorriso
Io trascino la vita
Per balza erma romita
Cui non rallegran fior, aure, onda, o raggio.
Lungo, lontano, eterno è il tuo viaggio.
Non vien ! Zitti ! non odo
Remoto, accelerato calpestìo ?
Son tanti anni che aspetto !...Enrico mio ?
Non scusarti : non t' ascolto.
Con te appien sdegnata io sono.
Ah ! crudele ! sul mio volto
Hai già letto il tuo perdono.
Pria che sorgi hai da giurarmi
Di mai più, mai più lasciarmi.
Sì ? Davver ? Con me starai ?
Sempre, sempre mi amerai ?
Sorgi, e più'. mio caro Enrico,
Non dividerti da me.
Vieni....siedi....udir vogl' io,
Dopo l' addio
Ove volgesti il piè.
Selve, e Monti avrai varcati !
Quanti Mari avrai solcati !
Narra. ..dimmi....oh ciel dov' è ?
Era pur quì !
La man mi strinse....sorridea....sparì.

GIOR., MAR., *e Coro.*

No, no, non piangere,
Povera Nina !
Tergi le lagrime :
Ritornerà.
Forse stasera....
Diman mattina

Digitized by Google

This is the hour appointed, why does he delay?
Ungrateful one! He promised, and comes not;
I now repeat the well known song he taught me
To the deafening winds; he heard it once,
And replied to its notes, but now he is dumb.
Why art thou separated from me?
Without thy smile I drag my existence
Through a desert, where neither flowers move,
Nor sun beams come to sweeten its asperity;
The journey is then eternal,
He comes not—Hush! some distant footsteps?
So many years am I waiting
For the coming of my Henry;
Don't excuse thyself—I'll not listen,
With thee I am very angry.
Ah! cruel one, already in my countenance
Hast thou read thy pardon;
Thou shalt swear never more,
To quit me before thou risest—
Yes, and truly shalt thou stay with me for ever!
Then wilt thou love me for ever? [ever!
Rise then, much loved Henry,
And never leave me more;
Come sit thou by my side.
Where hast thou turned thy footsteps,
Since our last adieu?
Thou must have passed
Through woods and over mountains;
Relate how many seas hast thou crossed.
Tell me, oh heavens! where is he?
Here, my hand he pressed—smiled, is gone.

GIOR., MAR., & *Cho.*

No, no, dry thy tears,
Poor Nina,
And weep not;
He will return;
Perchance, to-night;
Perchance, to-morrow;

Digitized by Google

Fa core....spera:
Non tarderà.

NINA Un vuoto, un deserto
Mi trovo d' intorno.
Vacillo; che incerto
E lugubre è il giorno;
Di tomba, silenzio
Gelare mi fa.
Colui, che sol bramo
Se chiedo, se chiamo,
Fin l' eco...che meco
Piangeva loquace,
Or barbara? tace
Risposta non dà.
Se vivere è questo
Tormento funesto,
Che abisso di spasimi
La morte sarà!

MAR., GIOR. *e Coro*
D'affanno in affanno
Trapassa quel seno:
A quel che vien meno
Più fiero succede;
Se calma mai vede
Qual sogno sen va.
E Nina...meschina
Fra lunghi tormenti,
Fra brevi contenti
D' amore morrà!

NINA Cara?...L' altro tuo nome
Mi scordo sempre!
MAR. Marianna.
NINA E bello..
Ma più dolce è quell' altro! Amiche mie!
Oh come è duro l' aspettar!

Digitized by Google

He will not delay,
Take courage.

NINA I see a vacant desert
All around me;—
I tremble, for dubious
Is the light of day.
The silence of the tomb
Freezes me.
If I call for him
For whom alone I wish,
Even the echo,
Which used to weep
With me, is silent,
Answers no more.
If this torment
Is called life,
How many sorrows
May we expect in death.

MAR., GIOR. & *Cho.*
Her intellect flies
From grief to grief;
As one goes off,
Another quick succeeds;
Like a dream, her days
Vanish without a calm.
The unhappy Nina,
Between long torments
And fleeting bliss,
Will die of love.

NINA My dear! thy other name
I think not of.
MAR. Mariana
NINA It is pretty—
But the other is sweeter. Oh! friends!
How tedious it is to wait.

Digitized by Google

SCENA IV.

Il CONTE, *rattenuto dal* DOTTORE *sulla scala.*

DOT. (Si fermi.)
CON. (Per pietà!)
DOT. (Stiamo ai patti,
O insiem vi mando all' Ospital de' matti.)
Nina mia'? Come va?
[*scende, e tasta il polso a* NINA.
NINA. Mio buon Amico,
Andrebbe ben se ritornasse Enrico!
Quando? quando verrà?
DOT. Non saprei dirlo.
Dipende assai dai tempi.
NINA. Oggi è sereno il Ciel.
CON. (Mi squarcia il core!)
GIOR. (Cosa fu quel rumore?
[*tende l' orecchio verso il boschetto, e quindi facendo ivi entrar seco i Contadini.*)
Zitti, e tutti con me.)
DOT. Mia cara Nina,
Limpido è il Sol; salite la collina.
Per la solita vostra passeggiata.
NINA Se intanto torna?
DOT. Aspetterà...
MAR. Signora,
Ho quì pronti i regali:
Vi aspettan gl'infelici?
NINA Gl'infelici?
(*depone i fiori che si toglie dal seno sul sedile.*)
Li amava tanto Enrico! vengo, vengo:
Il mazzolin dei fiori
Gli lascio quì: fra le lor foglie trova
Lacrime, e baci: Le versar questi occhi,
Li impresse il labbro mio
Nel duol più fiero.

Digitized by Google

SCENE IV.

COUNT *held back by the* DOCTOR *on the steps.*

DOC. Pray, stay!
COUNT (For goodness sake!)
DOC. (Let us stand by our agreement,
Or I'll send thee to the mad-house,)
Nina, my dear, how art thou?
(*descends, and feels* NINA'S *pulse.*)
NINA Good friend, I should be well,
If Henry were returned;
When—when will he come home?
DOC. I cannot say.
It all depends upon the weather.
NINA But the sky is clear to day.
COUNT (My heart is torn.)
GIOR. Whence was that noise?
(*listening towards the bower, and causing the peasants to enter mysteriously.*)
Be thou quiet. I come.
DOC. My dear Nina.
While the sun is bright, go thou
Up the hill for thy accustomed walk.
NINA But should he return in the mean time?
DOC. He will wait.
MAR. Here, my Lady,
I retain the gifts,
And the forlorn are waiting for thee.
NINA The forlorn? (*she takes the flowers from her bosom, and lays them on the bench.*)
Henry used to love them. Yes, I'll come,
And leave this nosegay for him,
He'll find nought but tears
And kisses upon it; mine eyes shed them,
And my lips imprinted kisses on them
In the bitterness of my griefs.

Digitized by Google

DOT. Il Sol poi scotta.
(*con aria di avviso autorevole*)
NINA Addio
(*con un sorriso, e baciandogli la mano.* NINA *con* MARIANNA, *e le Contadine ascendono la Collina, e si perdono di vista.*

SCENA V.

IL CONTE *corre giù dalla Scala, il* DOTTORE *rapidamente gli si attraversa, e lo trattiene, indi* GIORGIO *ed i Contadini.*

CON. Dottor! starle sì presso,
Nè poterla abbracciar! nè sentir mai,
Ch' anche in delirio, il Padre nomi! Oh ria
Fatalità tremenda!
DOT. E' colpa mia?
CON. Ah! se viveva Enrico!
DOT. Ah! lo capisco.
L'affar mutava aspetto.
CON. Ma qual rumor?
DOT. Che fu dentro al boschetto?
(*mentre intenti guardano verso al boschetto, ne viene correndo* GIOR. *seguito dai Contadini, &c.*)
GIOR. Che caso! che storia!
Che strana avventura!
Le antiche sue leggi
Riforma natura!
I crini sul capo
Mi sento arricciar!
CON. Che avvenne?
DOT. Ch' è stato?
GIOR. Ho un palpito addosso!
CON. Ma dimmi...
DOT. Ma parla.
DOT. *e* CON. Racconta...
GIOR. Non posso.
In gola l'accento
Mi sento spezzar.

Digitized by Google

DOC. The sun will be getting too powerful.
(*with authority.*)

NINA Adieu!
(*with a smile, and kissing his hand,* NINA, MARI., *and the Country Girls, ascend the hill, and disappear.*)

SCENE V.

The COUNT *descends the steps;—the* DOCTOR *crosses rapidly, and holds him;* GIORGIO *from the Wood, with the Peasants.*

COUNT Doctor—not to embrace her,
And yet be so near; never to hear mentioned
The name of her father, even in delirium
Is a terrible and cruel fate.

DOC. Then is it my fault?

COUNT Oh! if Henry yet exists!

DOC. Certain I suppose,
Affairs would change.

COUNT But what noise was that?

DOC. What happened in the woods?
(*while they are looking towards the wood,* GIOR. *comes in haste, followed by the Peasants.*)

GIOR. What a strange event!
What a narrative!
The ancient laws of nature
Are overturned!
My hair stands erect.
I feel them on my head.

COUNT What is the matter?

DOC, What is it?

GIOR. My heart throbs.

COUNT Say!

DOC. Speak then!

DOC. & COUNT Relate!

GIOR. I cannot,
My words sink
In my throat.

Digitized by Google

Coro. Un bel giovanotto
Dall' alba del giorno
A questo giardino
Rondava d'intorno.
Cercava...tentava
A prezzo d'argento
A Nina, o a Marianna
Parlare un momento.

GIOR. Ma tutti concordi
Risposero :

GIOR. e *Coro.* No.

Coro. Partì disperato,
Mordendosi il dito
Ma un sordo rumore,
Poe' anzi fu udito :
Di ladri di frutta
Ci nacque sospetto.
Si corse, e il vedemmo
Girar nel Boschetto.

DOT. e CON. Ma com' era entrato ?

Coro. Le mura scalò

GIOR. Il meglio ora viene !
Silenzio...M'udite :
Egli era...che caso !
Egli era...Stupite...

CON. Ma presto...

DOT. Ti sbriga.

CON. e DOT. Il nome !

GIOR. Or lo dico.
L'amante di Nina.
Il morto. Sì, Enrico.

DOC. e CON. Il morto !

GIOR. Si : il morto.

DOT. e CON. Possibil non è.

GIOR. Sta meglio di voi
Sta meglio di me.

DOT. Ah ! Conte ! (*sorpreso*)

CON. Dottore !

Digitized by Google

Cho. At the mornings dawn,
A manly youth
Was straying
Around this garden,
And eagerly seeking
With Nina, and Mariana,
To hold converse.
At any cost or prize.
GIOR. But all united,
We replied
GIOR. & *Cho.* No!
Cho. He left in despair,
Kept biting his fingers,
But a short time back;
A rustling noise was heard,
Like unto orchard robbers;
We hastened thither,
And beheld him wandering
Round the wood.
DOC. & COUNT How got he entrance?
Cho. By scaling the walls.
GIOR. But the best ye have yet to hear;
Silence, and give ear;
He was—what an event—
He was—wonder!
COUNT Despatch!
DOC. Make haste!
COUNT & DOC. His name?
GIOR. I will tell ye;
The long-lost Henry;
Nina's lover.
DOC. & COUNT The dead Henry?
GIOR. He it was!
DOC. & COUNT Impossible!
GIOR. He is far better
Than either thee or me.
DOC. Oh! Count! (*with surprise*)
COUNT Doctor!

Digitized by Google

GIOR. Fermare l'ho fatto;
E a darvi la nuova
Son corso ad un tratto.
CON. Le braccia già gli apro
Quì stringerlo spero.
DOT. Lo stato di Nina
Gli sembri mistero.

GIOR. *e Coro.*

Non siamo Marmotte!
Quì testa ci sta.
Coro. Il solo suo sguardo
Tremare mi fa!
DOT. Con grazia, con garbo
Guidatelo quà.

GIOR. *e Coro.*

Il proprio dovere
In villa si sa.
(GIOR. *ed i Contadini entrano nel boschetto*)
CON. Se quì tornasse Enrico
Voi che direste?
DOT. Eh! dico...,
(*prendendo lentamente tabacco.*)
Che....credere conviene....
Che il suo rival non l' ammazzasse bene;
Ma....Giorgio avrà sbagliato.
CON. Ah! E desso. E desso;
Ad onta ancor del suo mortal pallore,
L'occhio il ravvisa, e più che l'occhio il core.

SCENA VI.

ENRICO, *sbarazzandosi dai Contadini e da* GIORGIO, *che dopo il recitativo si ritirano.*

ENR. Dove, barbari, dove
Mi trascinate voi? Dal mio nemico...
Ah! se mai nol sapete
Perchè tradito io spiri or mi traete.
Esulterà, trionferà. Con empio
Vil sorriso inumano

Digitized by Google

GIOR. I had him seized,
And ran to give thee
Quickly intelligence.
COUNT Here will I press him to my heart,
With open arms.
DOC. Let not the state of Nina
Be known to him.

GIOR. & *Cho.*

Blockheads we are not;
Neither have we lost our reason.
Cho. We tremble
At his looks alone.
DOC. With kindness and politeness
Lead him hither.

GIOR. & *Cho.*

Even in the country,
Here, we understand our duty.
(GIOR. *and the peasants enter the wood.*)
COUNT If Henry should return,
What wouldst thou say?
DOC. Oh! I'd say
(*leisurely taking snuff,*)
We must believe
His rival only half-killed him;
But Giorgio may be mistaken.
COUNT 'Tis himself;
In spite of that death-like paleness,
Mine eyes recognize him; and still more my heart,

SCENE VI.

HENRY *disengages himself from the Peasants and* GIORGIO, *who, after a time, retire.*
HEN. Whither, cruel beings,
Are you dragging me?—to mine enemy?
Oh! if thou knowest it not,
Why treacherously conduct me to death?
He will triumph and exult,
With impious and inhuman sneer;

Digitized by Google

Squarciarmi a brano a brano
Lo vedrete il mio cor...Che sperar mai
Un misero potrebbe
In cento guise da quel crudo oppresso ?

CON. D'un cor pentito il pianto, ed un amplesso.

ENR. Che ascolto ? E Nina...

DOT. Vive.

ENR. Ad altri sposa !

CON. No : vive, e t'ama, o figlio !

ENR. E fia vero quel ch'io sento ?

CON. Ah ! perchè dovrei mentir ?

ENR. Io non reggo a tal contento :
E già credo di morir
Vissi finora misero,
Immerso nel dolore,
Ma a tanta gioja il core
Vivere non potrà.
Nina m'è fida e m' ama ?
Figlio chiamar mi sento ?
E un'estasi un contento,
Che esprimer non si sa.

CON. La sua gioja, il suo contento
Fa più crudo il mio soffrir.

DOT. Fa tu, o ciel, che al suo contento
Corrisponda l'avvenir !

CON. Che mi guardi e più sospiri !
Che ne avvenne ?

DOT. Caso orrendo !

ENR. La mia Nina...

DOT. Ah ! Sventurata !
Ella vive sconsolata,
Vive in preda a' suoi deliri.

ENR. Come mai ?

DOT. Ella impazzì.

ENR. Ah ! ne foste voi l'autore,
Viva vittima a voi resta...

CON. Ah ! più aggravi il mio dolore.

DOT. (Prendi questa ben ti sta.)

Digitized by Google

Thou wilt behold him
Rending my heart. What could
An unhappy being
Hope for from that oppressor?

COUNT Tears and embraces from a penitent heart.

HEN. What hear I—and Nina?

DOC. Lives.

HEN. To another betrothed.

COUNT Oh, my son! she lives, and thee she loves.

HEN. And is it truth?

COUNT Wherefore, should I speak falsely?

HEN. This excessive joy
Overwhelms me.
Until now, I lived
Subdued by grief;
But my heart cannot
Sustain this happiness.
Nina loves me, and is faithful;
The Count calls me son,
And this is a delight
Beyond expression.

COUNT This joy, and his contentment,
Increase my sufferings.

DOC. Heaven grant that the future
May keep pace with his contentment.

HEN. Why sighest thou, and lookest on me?
What has happened?

DOC. Fearful catastrophe.

HEN. What of Nina?

DOC. She lives,
Inconsolable,
And a prey to grief.

HEN. How is that?

DOC. Her intellect is fled.

HEN. Ah! thou wert the author of her woes;
And she remains a living sacrifice.

COUNT Thy reproaches increase my grief.

DOC. Receive this; well merited reproof. (*aside*)

Digitized by Google

ENR. Ah! perchè mai se misero
Esser dovea così.
Tornarmi ai primi palpiti,
Tornarmi ai rai del dì?
Sorte fatal! deh rendimi
L'oggetto del mio amor.
Fa che quel viso angelico
Qual pria rimiri ancor.
Senza di lei fia barbaro
Insulto la pietà.
Senza di lei non reggo
Meglio morir sarà!
Ch'io lo veda almen lasciate...

DOT. Non facciamo ragazzate...

ENR. O quì moro di dolor
Voglio...

DOT. Cosa? Quì chi vuole?
Perde il tempo e le parole.
Il vedervi inaspettato
Le faria gelare il cor.

CON. Io quì gemo disperato
Fra il rimorso ed il dolor.

SCENA VII.

GIORGIO *dal Castello, e detti.*

GIOR. Per loro erudizion: della Collina
Stanno oltre la metà Marianna, e Nina.
(ENR. *ed il* CON. *si slanciaco verso il Cancello*)

ENR. Nina!

CON. La figlia!

DOT. E i patti?
Nel castello...cospetto!
(*caccia* ENR. *nel Castello.*)
Ah! Più in tempo non siam!...Voi nel bosehetto.
(*caccia nel boschetto il* CON.)
Eh! quando i denti io mostro...

Digitized by Google

HEN. Why not allow me
To rest in my first sorrows,
Rather than delude me
With the light of hope?
Fate restore me
My loved object;
Grant that I may yet admire
That angelic being,
Without her,
Pity is an insult;
And existence worthless.
Death I would prefer.
Permit me to behold her.
DOC. Bring no child's play hither.
HEN I shall expire with grief
Or I will—
DOC. The term "will,"
Is here superfluous:
To behold thee unexpectedly,
Would freeze her heart.
COUNT I groan in despair
With grief and remorse.

SCENE VII.

GIORGIO *from the Castle, and the above.*

GIOR. For thy guidance, Mariana and Nina
Are descending the hill.
(HEN. *and* COUNT *run towards the gate.*)
HEN. Nina!
COUNT My daughter!
DOC. Remember the contract,
Quickly in the castle.
(*pushing* HEN. *in*)
We are not in time; thou directly to the wood,
(*he pushes the* COUNT *towards the wood,*)
When I my authority put forth—

Digitized by Google

GIOR. Fa tremar tutti...
DOT. Fremo anch'io sul rostro.

SCENA VIII.

Dal Cancello entrano NINA, MARIANNA, *ed i Contadini. Il* DOTTORE *prende per mano* NINA, *e le tasta il polso.*

DOT. Più regolare è il polso;
Siete di miglior cera.
NINA Lo crederai? Non c'era!
DOT. Chi?
NINA Chi mi dici? Enrico, Enrico mio!
DOT. Ah! me ne era scordato.
NINA Io non l'oblio,
Il mazzolino è là...che nel boschetto.
(*guardando il mazzolino dei fiori sul sedile.*)
Ascoso fosse?
DOT. Nol saprei di certo.
(Telegraficamente invan li avverto!)
(*il* DOT. *dietro alle spalle di* NINA *fa dei segnali col bastone, ed il cappello al* CONTE, *e ad* ENRICO, *onde si nascondano.*
NINA Andiamolo a cercar.
DOT. Quì stiamo meglio.
NINA No: no: mi dice il core
Ch'oggi deve tornar...chi è quel Signore?
(NINA *nello slanciarsi verso il boschetto rimane sorpresa alla vista del* CONTE, *che non è in tempo di nascondersi.*)
DOT. E....(una bestia) un forastiero
Che smarrito il suo sentiero,
Chiese in grazia quì ricetto!
NINA L'abbia....l'abbia nel mio tetto.
Non vedete? Dal suo volto
Par che soffra, e soffra molto...

Digitized by Google

GIOR. Thou makest all to tremble.
DOC. I tremble and still toil.

SCENE VIII.

MARIANA and NINA *enter the gate, all the Peasants go to meet them; the* DOCTOR *takes the hand of* NINA, *and feels her pulse.*

DOC. Her pulse moves steadily.
Thou lookest better.
NINA Believe me I found him not!
DOC. Whom?
NINA Why askest thou me? Henry, my Henry.
DOC. Eh! I had forgot him.
NINA I forget not—
Behold the nosegay.
(*looking at the nosegay on the seat.*)
Perchance he may be hidden in the wood?
DOC. I certainly know not.
(In vain I gave them telegraphic warnings.)
(*the* DOC. *at the back of* NINA, *makes signs with his stick and hat, to the* COUNT *and* HEN. *to secrete themselves.*)
NINA Let us search for him.
DOC. We had better remain.
NINA No! no! my foreboding heart [who is he?
Speaks his return to-day. That gentleman,
(NINA *going towards the wood, is surprised on seeing the* COUNT, *who is not in time to hide himself.*)
DOC. He is (stupid fellow) a stranger
Who has mistaken the way,
And solicits shelter.
NINA He shall have it; let him enter our home.
Dost not see? by his countenance
He suffers greatly.

Digitized by Google

Pur sfuggirlo, oh Dio! vorrei,
Ne saprei...spiegar prrchè.
Venga...il bramo...venga presto.
In vederlo in me si è desto
Un tremore, un turbamento,
Un ignoto sentimento
Un arcano non so che.

CON. In vederla in me si è desto
Un ribrezzo, uno spavento,
Che morire il cor mi sento
E a fatica muovo il piè.

DOT. In vederlo in lei si è desto
Di natura il sacro accento.
Ah! di figlia il sentimento
Muto affatto in lei non è.

GIORGIO, MARIANNA, *e Cori.*

In vederlo in lei si è desto
Un tremore, un turbamento;
Un ignoto sentimento
Un arcano non so che.

NINA Ch'entri al Castel gli dite...
(*piano al* DOTTORE *non osando alzare gli occhi verso il* CONTE.)
Dite che affretti i passi.
M'opprime il cor!

DOT. Udite?
Presto, e cogli occhi bassi.

CON. (Sì presso a lei! nè stringerla
Il genitor potrà!)

DOT. Politica!

CON. (E impossible!
Che almen la guardi...)

NINA Ah!
(*s'incontrano gli sguardi e* NINA *mette un grido*)
Cielo! che sguardo! ah! misera!

Digitized by Google

Yet I would shun him.
Why, I know not;
Still I wish him to come.
He has awakened,
On seeing him,
In me an unknown,
And uneasy sentiment.

COUNT On seeing her,
Remorse and fear
Annihilate my heart,
And my feet refuse their office.

DOC. Upon seeing him,
The sacred feeling of nature
Arose within her; she is not lost
To the feelings of a daughter.

GIOR., MAR., *and Cho.*

A convulsive tremor,
An undefinable sensation
Overpowered her,
Upon seeing him.

NINA Tell him to enter the castle,
(*in a low tone, not venturing to look upon the* COUNT.)
Bid him hasten his steps;
He affects my heart.

DOC. Dost hear? Be quick,
Look not up, and come into the castle.

COUNT (So near! and yet her father
May not embrace her?)

DOC. Be politic.

COUNT (That I should not look upon her,
Is impossible!)

NINA Ah!

(*when approaching, their eyes meet,* NINA *screams.*)

Heavens! what look was there—ah me!

Digitized by Google

CON. (Ed io non moro?)
NINA Parmi...
(*mostrando riannodare antiche memorie*)
Vecchia una storia, e orrible...
DOT. (Ci siamo!)
NINA Ricordarmi
Un bosco...Muta, bruna
La notte ...Scarso, infido
Il lume della luna...
Poi rumor d'armi...e...un grido.
Poi là fra fronda, e fronda
Un d'altrui sangue lordo,
Un che del proprio gronda...
(ENR. *intanto si affaccia sulla scala del Castello non osservato d'alcuno; perchè tutti sono intenti a* NINA.)
E poi?...Sì:...mi ricordo:
Una man fredda in gola
Terribile mi afferra
E stringe, e la parola
Ed il respir mi serra;
Che di pallor dipinto
Là vedo un caro estinto...
E' desso! Lo ravviso.
Perfidi! Ah! fu tradito!
Come ha cangiato il viso!
A morte l'han ferito!
E sangue, e vita versa
Dallo squarciato seno!
A quel morente almeno
Lasciatemi appressar,
Mescer l' estremo palpito
E almen con lui spirar!
ENR. (Qual ti rivedo, o cara!
Quanto mutata! ahi quanto!
Fa il duolo estremo il pianto!
Sugli occhi miei gelar!

Digitized by Google

COUNT (And I exist?)
NINA It strikes me.
(*seeming to recollect past events.*)
An old and dismal tale—
DOC. (We are at the old story again.)
NINA I remember a wood;
Dark was the night,
Few and deceitful
Were the rays of the moon,
Then a clash of arms, afterwards a shriek,
Then flying from bush to bush,
One stained with the blood of another;
The other shedding his own blood!
(HEN. *in the meantime presents himself at the castle steps unseen by all, for all are looking on* NINA.)
And then, yes, I remember,
A cold hand deprived me of speech,
By grasping my throat;
I saw a loved object
With the paleness of death—
I see him. Traitors!
He was betrayed—
His looks are changed.
They wounded him mortally—
The blood gushed out
From his opening wound,
And then came death.
Let me draw near
The expiring being,
That the last throbbings
Of our hearts may mingle
That we may die together.
HEN. Alas! How changed
I find thee, my dear;
This excessive grief
Freezes my tears;

Digitized by Google

Ah son per me quei palpiti!
Con me vorria spirar!

CON Son reo, Dottor lo vedo;
E il sangue mio darei.
Ma come accanto a lei
Lo sguardo mio frenar?
(Ah! che l' estremo brivido
Parmi nel sen provar.)

DOT. Oh quanto volontieri.
Io vi darei dei schiaffi;
Ma se mi metto i baffi
Io vi farò tremar.
Nina? Madamigella?
(*correndo a* NINA, *e scuotendola inutilmente.*)
Co' sordi io sto a ciarlar.
GIORGIO, MARIANNA, *e Cori.*
Ogni suo detto è strale!
Ogni sospir dà morte.
Dov' è quel cor sì forte
Che regga al suo penar?
In più crudel delirio
No, non potea piombar.
(NINA *va come per gettarsi presso d' un cadavere giacente, cade genuflessa, e grida.*

NINA E' tardi! E' freddo! E' spento!

(ENR. *rimane indeciso a qual partito appigliarsi; finalmente canta le sue strofe.* NINA *ne rimane colpita, un sorriso soavissimo erra sovra i suoi labbri, tende l'orecchio, a poco a poco si alza, e passa ad un delirio di contento, mentre tutti circondandola le impediscono di vedere* ENR. *Tranne il* CON., GIOR. *e il* DOT., *tutti esprimono la varia sarpresa che provano udendo quel canto inatteso*

ENR. T'amo, fu il primo accento
Che disse a te il mio core;
Me lo insegnava amore
Per implorar pietà.

Digitized by Google

Her heart palpitates for me,
And with her I would expire.

COUNT Oh Doctor! I am guilty, [efface it.
And gladly would I shed my blood to
But how could I restrain
Mine eyes from looking on her—
I feel as if the convulsive shudder
Of death is overtaking me.

DOC. How willingly
Would I box thy ears;
But if I call my authority in force,
I'll make thee tremble.
Nina! Nina! 'tis in vain,
(*running to* NINA, *and uselessly shaking her*)
I am talking to the deaf. Nina!

GIOR., MAR. & *Cho.*

Every word she utters is a dart,
Every sigh brings despair;
Where can the heart be found
To withstand her suffering?
She could not be plunged
In a more cruel delirium.

(NINA *suddenly tears herself from those who hold her and casting herself as on a dead body, kneeling.*

NINA 'Tis too late—he is cold—dead.

(HEN. *stands undecided, hesitating how to proceed; finally, he sings the following verse:* NINA *is astonished. A sweet smile plays on her lips; she listens, and by degrees passes to extreme joy; while all are trying to prevent her seeing* HEN., *they all express surprise upon hearing the song, excepting* GIOR., DOC., *and* COUNT.)

HEN. I love thee! was the first accent!
My heart uttered;
Love prompted me
To obtain from thee pity;

Digitized by Google

Nell'ultimo momento
T'amo: in risposta io bramo,
Quando,...spirando:...t'amo,
Il core a te dirà

NINA Ecco il soave accento
Che aspettò tanto il core!
All'estasi d'amore
L'alma tornar mi fa!
Son secoli, e nol sento!
Nol sento, e lui sol bramo!
T'amo: si. t'amo; t'amo;...
M'udi! Ritornerà!

ENR. Ah! Vieni a me...
(*volendo precipitarsi verso* NINA.)

DOT. Imprudente! (*correndo a lui.*)

CON. e GIOR. Fermatelo! (*ai Contadini.*)

ENR. Deh! vieni!

DOT. Ah! guai se ancor ti sente!

NINA Sì; Nina a te verrà.
Dalla tomba uscì quel canto;
E' il mio fido che m'invita!
Per volare a lui d'accanto,
Sarìa colpa il più tardar.
Peso, e strazio è a me la vita;
Addio, care: io parto: addio.
Ah! m' affretta Enrico mio:
Io vi deggio abbandonar.

ENR. Ah! tiranni! almen lasciate
Che le parli un sol momento
Chè la forza del contento
Le può il senno ritornar.
Ella geme! L' ascoltate:
Me sol brama la meschina
Ah! spietati alla mia Nina
Volar voglio, o quì spirar.

DOT. Forti, voi; non lo lasciate.
Se lo vede adesso, è fatta:
Può restare sempre matta;
Può di botto quì crepar.

Digitized by Google

In my last moments I love thee,
And love from thee I ask in return;
For in dying, my heart repeats
That still I love thee—I love thee.

NINA This is the sweet accent
Which my heart has waited for so long;
My soul returns
To recollections of love;
It is ages, and I feel it not—
I wish for him alone—
I love thee—yes I love thee—
He has heard me, he will return.

HEN. Oh! come to my embrace. (*going tow'ds* NIN.

DOC. Audacious! (*going to meet him.*)

COUNT & GEOR. Stop him. Hold him.

HEN. Pray, come. (*to the country people.*)

DOC. Woe to thee, should she hear.

NINA Yes, Nina will come to thee;
That song came from my faithful one,
Who calls me to the tomb;
I am guilty, to defer,
Flying to his arms;
To me life is a grievous weight—
Adieu! farewell! I depart,
My Henry calls me—
I leave you all in haste.

HEN. Oh cruel! for a moment
Let me speak to her;
The power of joy
May restore her senses;
Hear how she groans—
The unhappy one alone sighs for me—
I'll fly to the arms of Nina,
Or here I will expire.

DOC. Grasp him! free him not!
Should she behold him now, all is lost;
She will remain for ever frenzied,
Or suddenly expire;—

Digitized by Google

Che non sdruccioli, badate.
Che ho da far fra questo, e quello?
Chi mi presta il suo cervello?
Uno sol non può bastar.

CON. (*abbracciando pietosamente* ENRICO.)
Qual la tua quest'alma brama
Di restringerla al mio petto.
Ma l'ardente immenso affetto
Ora è improvvido sfogar.
S'hai pietà di lei che t'ama.
Le tue smanie ah! frena, o figlio.
Saria certo il suo periglio;
Di piacer potria mancar.

GIORGIO e *Coro.*
Di vedervi è quel suo cuore
Troppo debole al cimento, (*ad* ENR.)
E mortale il suo contento
Le potrebbe diventar.

MARIANNA e *Coro.*
Vivi, ah! vivi. Il duol deh! calma
Rivedrai l'amante amato; (*a* NIN.)
Partì troppo innamorato;
Tornerà non dubitar.

(*mentre* NINA *cade svenuta fra le braccia di* MAR., *e verso lei corre il* DOT. *il* CON. *e* GIOR. *traggono* ENR. *entro il castello.*

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Digitized by Google

Take care, do not let him go
Between the two I know not what to do;
Who will lend me their brains,
For one head is not sufficient.

COUNT (*embracing* HEN. *affectionately.*)
My heart, like thine own,
Longs to press her to my bosom,
But it would be imprudent
To give vent to our affections.
Oh! my son! restrain thy impetuosity,
If thou hast compassion on her,;
Joy would overwhelm her.
Her life is in danger.

GIOR. *and Cho.*
That heart is too weak (*to* HEN.)
To support the joy of seeing thee,
And her bliss might
Become to her fatal.

MAR. *and Cho.*
Preserve thy days—mitigate thy grief—
Thou shalt see thy beloved Henry, (*to* NINA.)
Enamoured he left thee,
And doubtless will return the same.

(NINA *faints in the arms of* MAR.;—
the DO.. *runs to her;—the* COUNT
and GEOR. *drag* HEN. *into the castle.*

END OF THE FIRST ACT.

Digitized by Google

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Sala nel Castello con tre Porte: quell' a destra è dell' appartamento del CONTE, *quella a sinistra mette nelle stanze di* NINA.

I Contadini e le Contadine entrano guardinghi dalla porta di mezzo, i primi si accostano, e chiamano sottovoce all' uscio del CONTE; *le Contadine a quello di* NINA. *Di là esce* GIORGIO, *di quà* MARIANNA, *indi* SIMPLICIO *dal mezzo.*

MAR. Giorgio?
Donne Marianna?
Coro. Ebbene?
MAR. Sì, dorme.
GIOR. Sì, sospira.
MAR. Oblìa speranze, e pene,
GIOR. Sull'eror suo delira.
Coro. Ma cosa dice il Medico?
GIOR. *e* MAR. Osserva, e muto sta.

SCENA II.

ENRICO *ed il* DOTTORE.

ENR. Partì...Vederla; sì: vederla solo
E l'ardente desìo,
Che divora il cor mio...voci, e respiro.
Io frenerò. Mi scusa appieno amore
Se adesso io manco al mio giurato patto...
(*nell' atto di entrare.*)
DOT. In che posso servirla?
(*presentandosi con fredda ironìa.*
ENR. (Ohimè! che ho fatto?)
(*rimanendo umiliato.*)

Digitized by Google

ACT SECOND.

SCENE FIRST.

A Room in the Castle, having three doors, one on the right, leading to the COUNT'S *Apartment;—another on the left, leading to* NINA'S;—*Country people enter cautiously by the centre door. The Peasants approach the* COUNT'S *door, and, in an under tone, call* GIORGIO. *The females approach the Chamber of* NINA. *From the door on the right* GIORGIO *comes forth; from the left,* MARIANA; *and from the centre,* SIMPLICIO.

MAR. Giorgio!
Women Mariana!
All Well!
MAR. Yes, she sleeps.
GIOR. Yes, he sighs.
MAR. Even hope and grief are lost to her.
GIOR. His misfortunes produce delirium.
All What says the Doctor?
GIOR. & MAR. He observes, but is silent.

SCENE II.

HENRY *and the* DOCTOR.

HEN. He's gone; to see her,
Is the only desire which consumes my heart.
I shall scarcely breathe—
And shall not speak—but if I fail,
Love must plead my excuse.
(*he is entering.*)
DOC. What is thy pleasure?
(*ironically, and presenting himself.*)
HEN. How have I committed myself?
(*standing confused.*)

Digitized by Google

DOT. La carta topografica
Di questo appartamento
Se le sfumò dal cerebro
Qual sottil nebbia al vento,
Se i giuri suoi s'involano
Siccome avesser penne,
Se intimo in tuon solenne
Quì rimaner non può.
ENR. Ma...se...
DOT. Non parlo arabico;
Quì rimaner non può.
ENR. Ah! per pietà!
DOT. Due sillabe
Bastino a lei: Quì...No.
Cos' è? Divenne statua?
Che fosse sordo affatto!
Vuol che le intuoni il timpano?
Parta: non mi ritratto; (*fortissimo.*)
O movo in fretta entrambe
Le povere mie gambe;
Vado, m'eclisso, involomi
Per non tornar mai più.
Piange? via...sù con gli occhi.
Piangono sol gli sciocchi.
(*accorgendosi che piange, ed alzandogli la testa e tergendogli gli occhi col fazzoletto*
Ma trappolare un medico!
(Amore! gioventù!) (*da sè con pietà.*)
ENR. Dottor tranquillo siate
Farò quel che ordinate.
Dottore, a me fidatevi...
DOT. Fidarmi a voi? Cuccù!
Dov' è cascato l' asino
Mai non ricasca giù.
Per un' ora della Nina
Portar lungi or devi il passo,
Sulla prossima collina
Vieni meco a spasso, a spasso

Digitized by Google

Doc. The topographical geography
Of this apartment
Has escaped his brain,
Like a fog flying before the wind.
If thy vows fly as if wing'd,
I intimate to thee,
Most solemnly, I maintain,
That you here cannot remain.
Hen. But—if—
Doc. I speak not Arabic.
Here thou can'st not stay.
Hen. For mercy's sake!
Doc. Two syllables
Must satisfy thee! Here!—No!
What, art thou a statue?
Art quite deaf?
Am I to sound it in thine ear?
Depart from hence;
I revoke not my orders,
Or I will put my legs in motion,
To go from hence,
Never to return.
Does he weep?
Come, none but boobies cry;
(*seeing him weep, raising his hand, and wiping the tears from his eyes.*)
Reflect, deceive a Doctor! (*compassionately*)
(But love and youth pleads for thee.)
Hen. Doctor! Appease thy anger;
Pray Doctor trust me;
I will follow thy orders.
Doc. I trust thee?—No, no.
When the ass stumbles,
He falls not again—
For an hour thy steps
Must bear thee from Nina.
Come and walk with me
Upon the neighboring hill—

Digitized by Google

Faran bene a' tuoi vapori
L' aria fresca, l' erbe, e i fiori,
E il color che se n' è andato
Alle guancie tornerà.
(Come sta mortificato
Quasi ridere mi fa.)
(*volendo andare da* ENRICO *per consolarlo ma trattenendosi.*)
Ad un uom che ha tanti sabati
Che ai sett' x va di galoppo
Per lanterne vender lucciole!
Si per bacco! è stato troppo!
Ma non posso abbandonarlo;
Voglio solo castigarlo.
Se l' accoppio al ben che adora
Più bramare il cor non sà.
E alle nozze vecchio ancora
Il Dottore ballerà.

SCENA III.

Dopo qualche momento esce guardingo dalle sue stanze il CONTE; *spia d' intorno, indi appressandosi alle Camere di* NINA *ne chiama fuori* MARIANNA.

CON. Tutto è deserto....Enrico
Col Medico partì....Dal cenno mio
Dipendon tutti, Alfine, alfin poss' io
La inestinta, semestre, ardente brama,
Si cruda allorchè s' ama,
Sfogare appieno, ed alla figlia accanto
Sbramar quest' occhi, e il cor stemprarmi in [pianto.

(*il* CONTE *entra rapidamente nella stanza di di* NINA, MAR. *lo segue; pochi momenti dopo s' ode un grido di* NINA, *che quindi esce fuggiasca, e tremante segnita dal* CONTE *e da* MAR.

Digitized by Google

Fresh air, the odour
Of the herbs and flowers,
Will revive thy faded
Discolored cheek.
How mortified he seems— (*aside.*)
He almost makes me laugh.
(*going to console* HENRY, *but on second thought stops.*)
To a man of so many years,
Who is fast travelling towards seventy,
It is too much—it is like making me
Believe a glow-worm is a lantern;
But abandon him I cannot;
All I wish is, to correct him;
And if I unite him with her whom he loves,
My heart desires no more;
And then the Doctor, though so old,
Will dance at his nuptials.

SCENE III.

After a short interval, the COUNT *comes from his room; then advancing towards* NINA'S *he calls* MARIANA.

COUNT Silence reigns! Henry and the Doctor
Are gone—all are depending on me;
At last I can satisfy
My six months longing and ardent desire—
So cruel, when we love.
I will gratify mine eyes
With the sight of my daughter.
(*the* COUNT *enters the room of* NINA, *quickly followed by* MAR. *shortly after* NINA *is heard to scream, then hastily comes out, trembling, followed by the* COUNT *and* MAR.

Digitized by Google

SCENA IV.

NINA, *il* CONTE *e* MARIANNA.

NINA Ah! lasciami: t'invola.
CON. Ah! m'odi almeno...
MAR. Rispetto alla sventura.
CON. Io quì commando.
MAR. (Il Dottor cercherò.)
NINA Tu mi abbandoni!
Sola...e con lui!
MAR. No, Nina mia.
CON. Partite.
NINA Sola!
(*forzando* MAR. *a partire dal mezzo.*)
CON. Col Padre sei...
NINA Padre!...che dite?
(NINA *colpita dalla parola Padre.*)
Ah! destar mi sento in core
Le indistinte rimembranze
D'un'aurora di speranze,
D'un bel lampo di piacer.
O bell' estasi d'amore
Senza palpito d'affanno!...
Ma la speme è un'empio inganno
Ma qual lampo è un menzogner.
CON. Ah! consolino il tuo core
Le risorte rimembranze
Dell'età, delle speranze
De' tuoi sogni di piacer.
Torna all'estasi d'amore:
Tace alfin per te l'affanno.
No, la speme non è inganno
Non è sogno menzogner.
Figlia mia!
NINA Sì caro nome
Nuovo in cor, no. non mi scende!
Mi ricordo: lieto, oh come!
Chi mel dà per man mi prende;

Digitized by Google

SCENE IV.

NINA, COUNT *and* MARIANA.

NINA Leave me; begone.
COUNT For a moment hear me.
MAR. Have some respect for misfortune.
COUNT. Here I command!
MAR. (I shall fetch the Doctor.)
NINA Thou leave me here—
With him alone?
MAR. No, my dear Nina!
COUNT Go hence!
NINA Alone!
(*ordering* MAR. *to depart.*)
COUNT Thou art with thy father!
NINA My father!—what sayest thou?
(NINA *startles at the word "Father,"*
Ah! I feel awakened in my heart,
The imperfect remembrance
Of a morning of hope,
And of pleasure a shining ray;
The extacies of love,
Without the alarms of grief;
But that hope was deceitful,
And that ray was false!
COUNT Let the returning recollections
Of thy youth,
And the hope of thy happier dreams,
Console thy heart;
Forget thy grief, and return
To the ecstacies of love;
Hope is not false,
Nor are thy dreams fallacious!
My daughter!
NINA So dear a name does not descend
Unheeded in my heart—
I remember, oh love!
He that calls me by that name,

Digitized by Google

Svelle spini, sgombra sassi
Dove seco io movo i passi,
Sì che pare a me la vita
Rio d'argento in via fiorita!
Se sorride, se favella,
Quell' accento, quel sorriso
Raggio è a me d'amica stella...
Ma si annebbia all'improvviso...

CON. Figlia!

NINA Figlia disse...è vero;
Ma immutabile, severo,
Ma terribile d'aspetto
Di cangiarmi pretendea
Senza trarlo il cor dal petto,
Padre! Ah! Padre! In che son rea?
Ah! perdon! Grazia! Pietà!

CON. Il mio strazio, la mia pena
Misurar, no, tu non puoi;
Non lo spegne, non la frena
Sol che brilli, o muto orror:
Far più triste ah! perchè vuoi
Un pentito Genitor?

NINA Mentre il cor rimembra appena
Il furor de'sguardi tuoi
Serpeggiar di vena in vena
Sento un brivido, un terror.
Ah! fuggite! ah! foste voi.
Vi ravvisa, e agghiaccia il cor!
(*con un grido terribile, in mezzo al delirio.*)

CON. Figlia! ah! m'odi.

NINA No: mi lascia
Chi m'aita? Il cor m'afferra!

CON. Ella m'odia! oh ciel! che ambascia!

NINA Niun m'ascolta! ah! t'apri, o terra!

CON. A me vieni!
[*essendo sul punto di abbracciarla.*

Digitized by Google

And takes me by the hand, plucks thorns;
Where'er with him I bend my steps,
My life appears
A silvery brook in a path of flowers;
If he smiles, if he speaks,
That smile and those accents
To me are the beams of a friendly star;
But suddenly a cloud arises.

COUNT Daughter!

NINA Daughter! he said, 'tsi true,
But immutably severe,
In aspect terrible;
He sought to change my heart,
Without forcing it from my bosom.
Father, in what am I guilty?
Oh, pardon me, for pity's sake!

COUNT Thou knowest not the extent
Of my grief and torment;
Neither the sun that shines, nor the gloom
Of night, can obliterate or restrain it;
Why wilt thou make a penitent father
Yet more sorrowful?

NINA Scarcely my heart calls up
The fierceness of thy looks;
I feel a creeping terror
Through my veins—I shudder.
Ah, begone; it was thee!
My heart, in recognizing thee, freezes.
(NINA *utters a scream*)

COUNT Daughter! Listen to me.

NINA No; leave me,
Who will help me? He grasps my heart!

COUNT She hates me! oh Heavens! What anguish!

NINA None hear me! Open, oh earth!

COUNT. Come to my arms!
(*about embracing her.*)

Digitized by Google

NINA. Io teco! Ah, no!

NINA *si volge al* CON. *in atto supplichevole; ricusando però sempre di farsi abbracciare da lui.*

Se di una Figlia misera
Signor volete il pianto
Io n' ho versato tanto,
Che pianger più non so.
Se il sangue mio bramate,
Volate...inerme è il petto.
Ferite...i colpi aspetto
Senza sospir morrò
Ma dal mio ben dividermi
Morendo io non potrò.

CON. Ah! Figlia! al seno stringimi;
Ten prega un core oppresso;
S'io moro in quest' amplesso.
Beato appien morrò.
Almen nel duol tiranno
In cui m'affanno...e peno
Un punto, un punto almeno,
Per poi spirar, vivrò.
No dal tuo ben dividerti
No, Figlia mia, non vuó.

(NINA *fugge nelle sue stanze; il* CON. *sentendo strepito corre nel proprio appartamento.*)

SCENA V.

Contadini e Contadine.

Coro Furtive lagrime
Sparger non dei:
Del duolo al termine
Forse già sei.
Che ne' tuoi sguardi
Il fuoco onde ardi
Quando risplendere
Nina vedrà,

Digitized by Google

NINA I go to thy arms? Ah, no!
(NINA *recedes, then turns supplicatingly to the* COUNT *but refuses to embrace him.*)
If thou askest the tears
Of a miserable daughter,
So many have I shed,
That I can weep no more.
If thou wishest for blood,
Behold my defenceless breast—
Strike— I await the blow,
And shall expire without a sigh.
But I shall not die
Divided from my love.

COUNT Oh! my daughter, take me
To thy heart I entreat thee;
If I expire in this embrace,
I shall die fully blest;
For after the cruel grief
In which I am plunged,
I shall live to feel
One moments happiness—
No daughter, I seek not to separate
Thee and thy beloved.

(NINA *flies to her room, the* COUNT *would follow her, but hearing a noise, enters his own apartment.*

SCENE V.

Male and Female Peasants.

Cho. Thou must not
Hide thy tears
Perchance thy woes
Are at an end;
For when Nina
In thy looks shall see
The glittering fire
Which consumes thee,

Digitized by Google

Del suo delirio
Sciolto l'errore,
Ai primi palpiti
Tornando il core
Te solo oggetto
D'un casto affetto
La sua bell'anima
Ravviserà.

ENR. Chi sa? miei cari!

Coro. Ah! non temer!

ENR. Chi sà!

(*rimanendo assorto in un dubbio tremendo.*)

Se sapeste di quest'anima
L' incertezza, lo spavento,
Piangereste alle mie lagrime;
Che diviso il cor mi sento.
La speranza il sen m' inebria;
Ma il timor gelar mi fa.
Le sue smanie, i suoi sospiri
Fan più crudi i miei martiri.
Non ha cor chi non intende
Che tormento in cor mi sta.
Or s'agghiaccia, ed or s'accende
E sperar, temer non sa.

Coro. Per te all'alba i fior cogliea
Sparsi allor di fresca brina;
Lá smaniosa poi sedea
Te, suo fido, ad aspettar.
Quando poi la notte ombrosa
Giù scendea dalla collina
Il tuo nome all'eco ascosa
Insegnava a replicar.
Sempre tuo fu il cor di Nina.
Ma non sa.. non sa d'amar,

ENR. Se non sfavilla un lampo,
Se tace in me la speme,
Che a palpitar insieme
Torn ino amanti i cor;

Digitized by Google

Freed from the frenzy
Which overwhelms her,
Her heart will return
To its first emotion;
And that pure soul
Will look on thee,
As the only object
Of a chaste affection.

HEN. Who knows? my good people

Cho. Fear not.

HEN. Who knows!

(*remains in anxious doubt.*)

If you could see of my soul
The anxiety, and dread
Your tears would also be shed;
My heart is rent in two.
Hope inebriates my soul
Fear stops its course.
Her raving and her sighs
Exasperate my grief
He must be without a heart
My sufferings not to see.
It burns, it freezes
Passes from hope to fear.

Cho. At early dawn, she would gather
Some fresh flowers for thee.
Then she would sit, and wait
There until thy coming.
And when the darkening shade of night
Was descending from the hill,
Taught steadily, hidden echo
Thy name to repeat.
Nina's heart was always thine,
And still she knows not she loves,

HEN. If I should not see shine
Some ray, some light of hope,
That our hearts should beat
Once more together;

Digitized by Google

Peso è per me la vita ;
Vita saria d'orrore !
Sol la può far gradita
Un corrisposto amore....
Sorte tiranna cangiati....
E troppo il tuo rigor !

Coro. Tempra le amare lagrime ;
Che far può tutto amor !

SCENA VI.

Si sente il DOTTORE *che viene dal Castello : e seco* NINA, *e* MARIANNA

DOT. Ma quando io dico: tornerà, bisogna
Ch'io sia ben certo che farà ritorno.
NINA Aspetto, aspetto, e non vien mai quel giorno !
DOT. Basta : sia giorno o sera,
Sperar tu devi se t'ho detto ; spera.
NINA Sai ?
DOT. Cosa ?
NINA Oggi...mi par...due brutti sogni
M'hanno straziato il cor.
DOT. Sogni ! Ma via !
Sogni ? Ragazza mia !
Tu hai talento. (cioè)...son nebbie i sogni.
Il passato stia là : pensa al presente ;
Pensa al futuro.
NINA Si. (*astratta*)
DOT. Circa il presente ;
Non vuoi dormir ?
NINA E' vero (*abbracciando le Contadine*
Amiche, buona notte ! Domattina
Dalla povera Nina
A tornar non tardate....Eh ! caso mai
Lo trovaste per via,
Ditegli ; che l' aspetto,
Che mi sento morir

Digitized by Google

Life would a burden
A state of continued horror be
A corresponding love
Could only make it dear—
Barbarous fate thy rigor
Abate, change for me.

Cho. Refrain thy bitter tears;
Love's power is too great.

SCENE VI.

The DOCTOR *is heard coming from the Castle accompanied by* NINA *and* MARIANA.

DOC. But when I say he will return, believe,
For I am sure he will come back.
NINA Long have I waited;—but that day is not yet
DOC. Enough. Be it day or night, come.
If I bid thee hope, thou should'st do so.
NINA Dost thou know, Doctor?
DOC. What?
NINA To-day! If I remember rightly,
My heart has been oppress'd by two sad dreams
DOC. Dreams! nonsense!
Dreams, my child thou hast talent,
And dreams are nought but vapor;
Let the past be cast in oblivion,
And give thy thoughts to the present and future.
NINA. Yes
DOC. For the present
Wilt thou go to sleep?
NINA. True; Good night,
My dear friends. (*embracing the peasants.*
Delay not to-morrow,
To return to thy Nina.
And if by chance,
Thou should'st find him on the road,
Tell him I wait his coming.

Digitized by Google

SCENA VII.

Nel momento che le Contadine, e Contadini sono usciti; NINA *va per chiudere il Cancello, ma* ENRICO *con i fiori in petto lo spinge dolcemente, e va a sedere ove trovò i fiori, guardando* NINA *che indietreggia; e corre a* MARIANNA *dicendole a mezza voce, e tremando.*

NINA Dì; non ti pare?
MAR. Mi pare, e non mi pare.
DOT. Tu che ne dici?
NINA Il core
Dice di sì.
DOT. Gran galantuomo è il core;
Di lui mi fiderei.
NINA Vorrei...e non vorrei
Interrogarlo.
DOT. E perchè no? Di questo
Tempo non v' è migliore. (Amor fa il resto.)
(*il* DOT. *trae seco* MAR. *nel boschetto da cui a quando a quando si fa vedere*
ENR. Nina? Nina? Pieta! Da Enrico vostro
Perchè fuggir?
NINA Tu nominasti Enrico!
Dì: lo conosci tu? Vieni...quei fiori...
(*accorgendosi che ha i fiori in petto.*)
ENR. Erano là.
NINA Bada: son miei...son sui...
Con le lagrime mie crebber per lui.
Perchè non viene?
ENR. Ma...
NINA *Ma*...mi rispondi?
Sospiri? ti confondi?
Dov'è? parla: dov'è? m'ama? di...
ENR. T'ama.
NINA Non m'ingannar.
ENR. Ingannar voi? ma, dite:
Se ritornasse Enrico
Voi lo ravvisereste?

Digitized by Google

SCENE VII.

When the Peasants are gone, NINA *advances to close the iron gate; but* HENRY *with a nosegay in his bosom pushes it; and looking at* NINA, *seats himself where he found the flowers.* NINA *runs back towards* MARIANA, *speeking to her slowly, and in a trembling voice.*

NINA Say! Seems it not to thee?
MAR. It appears to me—yet not!
DOC. But thyself! What thinkest thou?
NINA My heart
Says yes!
DOC. The heart is our friend,
And should be trusted.
NINA. I wish—yet fear
To question him.
DOC. Why not? No time is better suited
Than the present. (Let love do the rest.)
(*the* DOC. *takes* MAR. *with him in the wood, showing himself now and then.*)
HEN. Have pity, my Nina.
Why fliest thou thy Henry?
NINA Didst thou name Henry? Speak;
Is he known to thee? Come, that nosegay.
(*calling him, seeing he has the nosegay.*)
HEN. I found it there.
NINA Take heed! It is mine—
It is his, bathed with my tears—
For him they grew; why comes he not?
HEN. But—
NINA But! Is this thy answer?
Thou sighest, and art confused—speak.
Where is he? Does he love me?
HEN. Yes, He does love thee.
NINA Deceive me not.
HEN. I deceive thee—but say.
If Henry should return,
Would'st thou know him?

Digitized by Google

NINA E che? perduta
Ho forse la ragione?
DOT. (Bagatelle!)
ENR. Nina...Forse...il suo volto...
Forse scordato avrete;
Ma il suo cuore...
NINA Sì bravo! quel suo cuore
Mai l'egual non avrà...Ma...mi vuol bene?
ENR. Oh quanto! oh! quanto!
NINA Oh caro!...
Ma di certo il sai tu? Creder poss'io?
ENR. Enrico parla a voi col labbro mio.
DOT (Cominciasse a capir!)
ENR. Negli occhi miei
Voi più non ritrovate or gli occhi suoi.
NINA. Enrico!
ENR. E ritornato. E accanto a voi.
NINA. Di quel Voi non so che farmi;
Fra gli amanti il voi non s'usa.
Solo il Tu può consolarmi.
ENR. Ah! perdona!
NINA Non vò scusa.
Dimmi: t'amo.
ENR. T'amo! t'amo!
NINA Te sol amo.
ENR. Amo sol te!
NINA (Sembra desso; eppure al core
Par che a crederlo non basti.)
Ti ricordi quando amore
Palpitando, a me svelasti?
ENR. Se il ricordo? Euna memoria,
Che perir dovrà con me.
Arrossivo, scoloravo
Se un tuo sguardo in me scendea:
Mai d'amor non ti parlavo
Ma il silenzio non tacea;
Anche gli occhi han la favella
E san dir: Pietà: ti adoro.
Gli occhi nostri il sai, mia bella...

Digitized by Google

NINA. What thinkest thou
I've lost my reason?
DOC. (*aside.*) Not a little.
HEN. Nina! Perchance may have forgotten
His features—
But his heart!
NINA. Yes! True! His heart
Has no equal. But loves he me?
HEN. Oh, greatly.
NINA. Oh! beloved object.
But art thou sure of that? Can I believe it?
HEN. With my lips—Henry speaks to thee.
DOC. (*aside.*) I would that she began to understand.
HEN. Seest thou not in my eyes,
The eyes of thy Henry?
NINA Henry!
HEN. He has returned and is at thy side.
NINA That studied speech
Is not usual between lovers—
Henry spoke not thus.
HEN. Oh! pardon me!
NINA I listen to no excuse;
Say unto me, I love thee!
HEN. Yes, I love thee! I love thee!!
NINA But say, that thee alone I love!
HEN. Yes! only thee!
NINA (*aside*) It appears to be him,
Yet my heart misgives me;
Remember thou when, with bouncing heart,
Thou revealed unto me thy love?
HEN. Yes, I do; and never
Shall that remembrance perish.
If thine eyes were turned on me
I blushed and then grew pale—
But my silence was loquacious.
The eyes have their language;
Mine say, have pity,
For I adore thee!
Thou knowest their meaning, my beloved.

Digitized by Google

NINA S'intendevano fra loro.
ENR. Ma d'amor crescente un palpito
Poi la lingua mi snodò.
Al tuo piè...
NINA Cadesti: è vero.
M'era accanto...
ENR. Mariannina.
Io gridai: dì: temo, o spero?
Tacer più non posso, o Nina.
T'amo tanto!
NINA Ed io risposi,
Fuor di me...
ENR. Lo so.
NINA Lo so.
a 2 Fu concorde il giuramento:
Di natura fu l'accento.
Ten ricordi?
ENR. Ah! sì mia vita.
Ah! fu il cor che l'inspirò!
DOT. Accorrete, amici, Conte,
Il mio colpo non fallì.
CON. e *Coro.* Benedica il ciel clemente
Tanto amore: e questo dì.
ENRICO e NINA. Mai più, mai più lasciarti,
No, non potrà il mio core;
E mio destin l'amarti;
Sei nat$^{a}_{o}$ sol per me.
Se a un core innamorato
Sorride amico il fato,
Io morirò d'amore,
E spirerò con te.

SCENA VIII.

Mentre ENRICO, *e* NINA *stanno amorosamente guardandosi, il* DOTTORE *fa un cenno ed i Cori entrano.*

DOT. Fuoco alla batteria! maturo è il colpo.
Favorisca papà;
Amore è cieco, e più di me ne sa.

Digitized by Google

NINA They understood one another.
HEN. But love's palpitations increased;
I unfettered my tongue,
And at thy feet—
NINA Thou fell—'tis true!
And at my side was——
HEN. Mariana.
I exclaimed, I hope I fear.
No longer can I be silent
Oh! Nina: I love thee! I love thee!!
NINA And I replied
In ecstacies, out of my senses!
HEN. I know.
NINA I know!
a 2 Our accents were spontaneous,
And our oaths were mutual—
Rememberest thou?
HEN. Yes, beloved!
Our hearts were inspired.
DOC. Now, my friends, Count, advance.
My plan has not failed.
COUNT & *Cho.* May heaven bless
So much love on this day.
NINA & HEN. No more will my heart
Leave, abandon, thee—
To love thee is my destiny—
For me thou wert born.
If fate smiles propitious
On my enamoured heart,
I shall expire with love,
And with thee breathe my last.

SCENE VIII.

While HENRY *and* NINA *are looking at each other lovingly, the* DOCTOR *calls in the Country people.*

DOC. Now is time to fire, all is ready.
Come papa, see;
Love is blind, but too cunning for me.

Digitized by Google

NINA Mia cara! quasi, quasi crederei
Che fosse Enrico mio. (*a* MAR.)
MAR. Lo giurerei.
NINA Si ricorda di tutto!
ENR. E tu, mia vita;
Ti ricordi che un dì, quando tuo padre...
NINA No, non me ne ricordo.

SCENA ULTIMA.

Il CONTE *dal castello, guidato per mano dal* DOTTORE.

ENR. L'amor nostro approvava, a lui d' innante
Io; ..curvato a tuoi piedi?
Un anello ti diedi?
NINA E questo! è questo!
Indiviso da me sempre lo reco.
ENR. Marianna era teco. (*fa cenno a* MAR.)
NINA Quella là?—Vieni—Enrico...
Io stavo quì... (*lo fo inginocchiare.*)
Ma v'era un'altro ... un'altro...
Eccolo: vieni: (*ved. il padre.*)
DOT. (Adesso è fatta!) *destre.*)
NINA Or non mi dai terrore.. (*il* CON. *unisce le loro*
DOT Ah! per tante delizie è poco un core!
Coro. Viva la nostra Nina!
Alfin squarciato è il velo!
Inesauditi il cielo
I voti non lasciò.
Dopo le lunghe tenebre
L'aurora alfin spuntò.
NINA Enrico! padre mio! chi siete voi?
Si: si: mi pare in un terribil sogno (*al* DOT.)
Voi m'eravate accanto
Con man pietosa ad asciugarmi il pianto.
Che orribil sogno!
DOT. Ma sparì: non torna,
Cara! fidati a me. (*con tenerezza*)
NINA Si: si: negli occhi!
Avete un non so che... tranquillo appieno
Guardando voi, mi sento il cor nel seno.

Digitized by Google

NINA My dear, I would almost believe
It were my Henry. (*to* MAR.)
MAR. I would swear 'tis he.
NINA He remembers all.
HEN. And thou, my life
Remember the day when thy father—
NINA That I don't know.

SCENE THE LAST.

The COUNT *led by the* DOCTOR *from the Castle.*

HEN. He approved of our love, in his presence,
I kneeling at thy feet
Gave thee a ring.
NINA It is this one! it is this one!
I have always carried it with me.
HEN. Mariana was with thee. (*to* MAR.)
NINA This one? Come Henry.
I was here, (*makes him kneel*)
But there was another—one more—
Behold: here is he. (*seeing her father*)
DOC. (Now it is all complete.) *their hands.*)
NINA Now thou frightenest me not. (*the* COUNT *joins*
DOC. For so much joy, one heart is not enough.
Cho. May long live our Nina!
At last the veil is rent!
Our prayers, our vows
Were not vainly spent.
Such gloomy darkness now is gone
At last burst forth, a bright dawn.
NINA Henry! my father! but who art thou?
Yes, yes. I remember during my dream (*to* DOC.)
Thou wert at my side
Wiping my tears away.
What horrible dreams do say!
DOC. But is past, never to return here;
Trust to me, my dear. (*tenderly*)
NINA Yes, yes. I see in thine eyes!
A something; on beholding thee
I feel my heart return, tranquil and free.

Digitized by Google

Mi par che un lungo secolo
Io m'ebbi oppresso il core:
Io non sapea che piangere,
E vissi di dolore.
Gli istanti che fuggivano
Contavo coi sospir.
Provai di morte il palpito
Senza poter morir.

DOT., MAR., CON., ENR., GIOR. *e Coro.*

Ma i giorni delle lagrime
Son dileguati o Nina. [*il* DOT.

NINA Cari. (*abbrac. ora il padre, ora* ENR., *ora*
Coro. Quì tutti t'amano
A noi vivrai vicina.

NINA Per sempre!

Coro ec. I nembi tacciono
Le nubi alfin sparir.

NINA Sparir si dileguarono (*con grazia ingenua.*
E il come io nol so dir.
Come mai, nel nuovo incanto,
Improvviso or cessa il pianto?
Le memorie dei tormenti
In contenti – si cangiar!
Ah! con voi per sempre unita
Sarà un'estasi la vita;
Nè più in cor saprà quest'anima
Che di gioja palpitar.

ENR., CON., DOT., MAR., *e* GIOR.

I momenti dell'affanno
Più per te non spunteranno.
Per te alfin sfavilla un iride;
Hai cessato di penar.

Coro Son di gioja queste lagrime;
Questo palpito è d'amore,
Abbastanza penò il core;
Hai finito di tremar.

FINE DELL' OPERA.

Digitized by Google

Methinks that for an age
I had my heart oppressed
I could not help but weeping
I was nourished grieving.
I reckoned fleeting moments
By the number of sighs.
I proved what was to die
Unable still to die.

DOC., MAR, CON., HEN., GIO. & *Cho.*

But of tears the gloomy day
Dear Nina now is past away.

NINA Dear ones. (*embracing* HEN., *the* CON.,
Cho. Here thou art beloved [*the* DOT. *etc*
Here with us thou wilt live.

NINA For ever!
Cho. The tempest is hushed
The clouds disappeared.

NINA They vanished, they cleared
But how I cannot tell.
How as by enchantment,
Has all sorrow ceased
How gladness and merriment
Have to grief succeeded.
Ah! united with thee
An ecstacy my life will be;
No other emotion shall feel
This heart but contentment.

HEN., COUNT, DOC., MAR., & GIO.

No longer will grief and sorrow
Break forth to mar thy life.
Iris at least appeared for thee;
Of trouble and pangs thou art free.

Cho. These are tears of joy;
This throbbing is all love,
Thy heart will now have rest;
Happiness will dwell in thy breast.

END OF THE OPERA.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

2015

Digitized by Google

Mus 584 .316
Nina pazza per amore. The love mad
Loeb Music Library
AJJ7377
3 2044 040 413 379

Digitized by Google

Digitized by Google